

G. F- 344-16

Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 16 años

Ciudad: J. L. Mallorquín

Fecha: 27 04 2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

D. Klare

Kiarendy

OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) ahata ajogu che kamisera.

b) ahata ajogu che aota.

2- Uperire ou la imemby J

a) despues vino su hijo.

b) Uperire ouimenby.

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que guapo que esta el señor

b) Aquel karai iguapoeterei

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) Un guto paso en cima de la muralla.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa mbawe yvute'ari.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu 6

- a) Yo notengo muchas cosas nuevas.
- b) Che ndaguereko heta cosa i pyahu.

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri 5

- a) Llego cuando estaba como juntos
- b) Oguche roimbuja e oñondivepa

7- Le dijo gua'u para que se quede 5

- a) Le dijo ~~para que~~ debíam para que se quedo
- b) he'i chopegua'u o pyta ha yva.

8- Hoy estoy medio kaigüe 5

- a) Hoy esto medio Perezoso.
- b) Ko'e tedia aime kaigüere.

9- ¿Por qué piko decís eso? 5

- a) Por que razon decís eso
- b) Mba'e re piko ere upera.

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandio oi vaipumu.
- b) Pe mandio esta vaipumu.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú 5

- a) Ayer vi un avestruz.
- b) Kuche a hecha un ~~avestruz~~ ñanduguasú

12- Mañana es otro día C

- a) Ko'ero ha'e otro día
- b) Ko'ero ha'e ko'e jehyta.

13- Anikena nde pochy che ama G

- a) no te voy a enojas mujer.
- b) Anikena nde pochy mujer.

14- ¡Pe yerba ndahevé! S

- a) ~~pekaia~~ ndaheveina
- b) esujerva naheveina

15- Huána ndoumoái koetedia G

- a) Juana novávenir oi
- b) huana novávenir manana.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagueté por acá S

- a) Yahace años que no se ve un tigre por allá.
- b) yma guive ndahechaveri jaguete ko'urupi

17- Iletradoitepa pa karia'y S

- a) que letrado es ese soven.
- b) inakupora pekaria'y.

18- Me duele la cabeza C

- a) che aka rasy
- b) khe cabeza rasy.

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani S

- a) Quiero pescar un pescado y comer mani.
- b) apetakase ~~petei~~ manguruyú ha habu manduvi.

20- Otopa petei tapekañy G

- a) encontro un camino perdido
- b) otopa petei camino tapekañy.

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

- a) che Kane'o aguata hague.
- b) che Kane'o de tanto aguata.

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná S

- a) Ciudad do por acá se esconde un animal.
- b) enatende ko'ape oi petei ñacanina

23- Ese jacaré es muy pequeño S

- a) ese co'odrilo es muy pequeño
- b) pe jakare michi eterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa S

- a) tiene un animal en su casa
- b) oguereko petei ñacurutu ohoyape.

25- La blusa tiene encaje ñanduti S

- a) La blusa tiene un encaje lindo.
- b) Pe ao oguereko encaje ñanduti

26- Ndaikuaaietemapa moōpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

- a) no se nonde esta ese huevo.
- b) Ndaikua tepa donde te ikatu okañy pe ~~huevo~~ huevo.

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

- a) necesito un kuncio de —
- b) Oitoteve pote: funcio de nagapere.

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

- a) ikatupa eme'eche y ro'ysa.
- b) podria eme'echeve vasop'hy.

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) Komo amanesi:te.
- b) Mba'eicha ~~re~~ eamanese.

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui.

- a) come tepare de los lugar.
- b) mba'eicha ren mo'a ko lugar.

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16 años

Ciudad: Juan Leon Mallorquin

Fecha: 21 de Septiembre del 2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Yohablo Jopara.

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando <u>medio</u> kaigue ^X	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>la</u> mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G